from

A Bibliography of Literary Theory, Criticism and Philology

<http://bit.ly/abibliog>

by José Ángel García Landa

(University of Zaragoza, Spain)

**Translation and second language acquisition**

**Teaching translation - Translation Studies**

Almazán García, Eva M. "La intertextualidad y la enseñanza del inglés en la formación de traductores e intérpretes: claves cognitivas." In *Fifty Years of English Studies in Spain* […] *Actas del XXVI Congreso de AEDEAN,* ed. Ignacio Palacios et al. Santiago de Compostela: U de Santiago de Compostela, 2003. 693-99.

Alpuente Civera, Miguel, Bárbara Martínez Vilinsky, Josep Marco Borillo and María D. Oltra Ripoll. (U Jaume I). "Propuesta de actividades de escritura creativa para las clases de traducción literaria." *Hermeneus* 17 (2015): 31-60.\*

Álvarez-Buylla, José Benito. "Universidad y traducción en España." In *Actas del IV Congreso de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (Salamanca, del 18 al 21 de Diciembre de 1980).* Salamanca: Ediciones U de Salamanca, 1984. 135-40.\*

Ascham, Roger. "The Ready Way to the Latin Tongue." From *The Schoolmaster.* 1570. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Beaugrande, Robert de. "Translation in the University: Prospects for the New Millennium." Electronic edition:

<http://beaugrande.bizland.com/TranslationUniversity.htm>

2004-04-25

Beeby, A. *Teaching Translation from Spanish to English: Worlds Beyond Words.* Ottawa: U of Ottawa P, 1996.

Cánovas, Marcos, Gemma Delgar, Lucrecia Keim, Sarah Khan and Ángeles Pinyana, eds. *Challenges in Literature and Translation: Teaching in the Web 2.0 Era.* Granada: Comares, 2012.\*

Castillo Barrero, María José del. "La didactique de la traduction. Applications pédagogiques." In *Lenguas para fines específicos (IV): Investigación y enseñanza.* Ed. Sebastián Barrueco et al. Alcalá de Henares: U de Alcalá de Henares, 1995. 189-94.\*

Cote González, Margarita, and Cristina Tejedor Martínez. "The Effect of Dictionary Use on Students' Translation Work." In *First International Conference on English Studies: Past, Present and Future: Costa de Almería, 19-25 de Octubre, 1997.* Ed. Annette Gomis et al. CD-ROM. Almería: U de Almería, n.d. [2001]\*

Cuéllar Lázaro, Carmen. "Un nuevo enfoque de la traducción en la enseñanza comunicativa de las lenguas." *Hermeneus* 6 (2004): 41-57.\*

Delisle, Jean, and Georges L. Bastin. *Iniciación a la traducción: Enfoque interpretativo. Teoría y práctica.* Caracas: Universidad Central de Venezuela – Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico – Facultad de Humanidades y Educación, 2006.

Diego Amado, Carmen, and Nely Iglesias Iglesias. "La traducción en las clases de LSP: Aspectos teóricos y prácticos." In *Lenguas para fines específicos (IV): Investigación y enseñanza.* Ed. Sebastián Barrueco et al. Alcalá de Henares: U de Alcalá de Henares, 1995. 39-42.\*

Espinosa-Gadea, Ángel. "Propuesta de un enfoque inductivo para la enseñanza de la traducción económica y financiera: de lo más complejo a lo más simple." In *Traducción económica: Entre profesión, formación y recursos documentales.* Ed. Daniel Gallego-Hernández. Soria: Diputación Provincial de Soria - Hermeneus, 2014. 43-56.\*

Florén Serrano, Celia. "Entrad, enseñanza de la traducción." In *Innovación docente, tecnologías de la información y la Comunicación e Investigación Educativa en la Universidad de Zaragoza.* Ed. Antonio Herrera et al. Booklet/CD-ROM. Universidad de Zaragoza, 2007.\*

Florén Serrano, Celia, and Rosa Lorés Sanz. "The Application of a Parallel Corpus (English-Spanish) to the Teaching of Translation (ENTRAD Project)." In *New Trends in Translation and Cultural Identity.* Ed. Micaela Muñoz-Calvo, Carmen Buesa-Gómez and M. Angeles Ruiz-Moneva. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2008. 433-43.\*

Franco Aixelá, Javier. "El diseño de un curso virtual de traducción e interpretación: Revisión bibliográfica y propuestas." In *Los caminos de la lengua: Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó.* Ed. J. L. Cifuentes et al. San Vicente del Raspeig (Alicante): Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2010. 129-46.\*

Gallego-Hernández, Daniel. "Presentación: Hacia una triangulación entre docencia, investigación y profesión en el marco de la traducción económica." In *Traducción económica: Entre profesión, formación y recursos documentales.* Ed. Daniel Gallego-Hernández. Soria: Diputación Provincial de Soria - Hermeneus, 2014. 15-21.\*

García Gil, J., and M. J. Fernández Antolín. "La equivalencia en las asignaturas de traducción." In *Pathways of Translation Studies.* Ed. P. Fernández Nistal and J. M. Bravo Gozalo. Valladolid: U de Valladolid, 2001.

García Izquierdo, Isabel. "La lingüística aplicada en el currículum del traductor. Algunas consideraciones didácticas." *Hermeneus* 3 (2001): 83-112.\*

García-Medall, Joaquín. "La traducción en la enseñanza de lenguas." *Hermeneus* 3 (2001): 113-40.\*

Gibert Maceda, María Teresa. "Las prácticas de traducción y el proceso de adquisición de la L1." In *Adquisición de Lenguas. Teorías y aplicaciones. Actas del VI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Ed. Tomás Labrador Gutiérrez, Rosa María Sainz de la Maza and Rita Viejo García. Santander: AESLA, 1989. 271-275.

Hatim, Basil. *Teaching and Researching in Translation.* Harlow: Longman, 2001.

Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología: Introducción a la traductología.* Madrid: Cátedra, 2001.

Karoubi, Behrouz. "Ideology and Translation with a Concluding Point on Translation Teaching." In *Translationdirectory.com*

<http://www.translationdirectory.com/article233.htm>

2010

Kearns, John, ed. *Translator and Interpreter Training: Issues, Methods and Debates.* London and New York: Continuum, 2008.

Kelly, Dorothy. *A Handbook for Translator Trainers.* Manchester: St. Jerome Publishing, 2005.

Kiraly, Don. *A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice.* Manchester (UK) and Northampton (MA): St. Jerome, 2000.

\_\_\_\_\_. "Translations and Translator Education: Fields in Flux." Ch. 1 of Kiraly, *A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice.* Manchester (UK) and Northampton (MA): St. Jerome, 2000.

\_\_\_\_\_. "Rethinking Approaches to Translator Education." Ch. 2 of Kiraly, *A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice.* Manchester (UK) and Northampton (MA): St. Jerome, 2000.

Koskinen, Kaisa. "Shared Culture? Reflections on Recent Trends in Translation Studies." *Target* 16.1 (2004): 143-56.

Lázaro Gutiérrez, Raquel. "La elaboración de nuevos planes de estudio de traducción e interpretación." In *aedeanXXXIII, Cádiz 12-14 Nov. 2009.* Ed. R. Galán et al.CD-ROM. Cádiz: Servicio de Publicaciones, U de Cádiz, 2010.\*

Le Poder, Marie-Evelyne. "Innovación docente en traducción económica e institucional." In *Traducción económica: Entre profesión, formación y recursos documentales.* Ed. Daniel Gallego-Hernández. Soria: Diputación Provincial de Soria - Hermeneus, 2014. 95-109.\*

Luengo López, Jordi. "Los *ateliers* de traducción poética y teatral del CREC: Una actividad conjunta de 'traducción total' del español al francés entre docentes y doctorando." *Hermeneus* 18 (2016): 139-86.\*

Martí de León, Celia. "De la investigación a la didáctica: Herramientas para detectar y mejorar pautas de traducción." *Hermeneus* 18 (2016): 209-34.\*

Martín-Martín, José-Miguel. "Do Translation Students Learn Vocabulary When They Translate?" *Atlantis* 35.2 (Dec. 2013): 119-36.\*

Mateo-Martínez, José. "Aspectos organizativos y formativos en la enseñanza universitaria de la traducción de negocios en España." In *Traducción económica: Entre profesión, formación y recursos documentales.* Ed. Daniel Gallego-Hernández. Soria: Diputación Provincial de Soria - Hermeneus, 2014. 57-78.\*

\_\_\_\_\_. "Directorio de estudios de Traducción e Interpretación en España con materias de traducción de negocios." In *Traducción económica: Entre profesión, formación y recursos documentales.* Ed. Daniel Gallego-Hernández. Soria: Diputación Provincial de Soria - Hermeneus, 2014. 201-8.\*

Mracek, David. "Why Translation Matters for Language Learners: A 21st Century Perspective." *Hermeneus* 16 (2014): 425-35.\*

Palacios Martínez, Ignacio M., and Elena Seoane Posse. *Aprendiendo y enseñando a traducir / Learning and Teaching to Translate* / *Aprendendo e ensinando a traducir*. Santiago de Compostela: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico, U de Santiago de Compostela, 2000.

Rey, Joëlle, and Montserrat Cunillera. "Metodología de proyecto y aprendizaje cooperativo en traducción: Una aplicación en el marco de un encargo real." *Hermeneus* 15 (2013): 161-90.\*

Robinson, Douglas. *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation.* 4th ed. London: Routledge, 2019.

<https://www.taylorfrancis.com/books/9780429276606>

DOI: 10.4324/9780429276606

2020

Román-Minguez, Verónica. "Diseño de objetivos y materiales de enseñanza-aprendizaje en la traducción económico-financiera inglés-español." In *Traducción económica: Entre profesión, formación y recursos documentales.* Ed. Daniel Gallego-Hernández. Soria: Diputación Provincial de Soria - Hermeneus, 2014. 79-94.\*

Ruiz Mezcua, Aurora. "Interpretación y formación para los centros sanitarios españoles." *Hermeneus* 16 (2014): 265-89.\*

Ruiz Yepes, Guadalupe. "Ideología y didáctica de la traducción: El papel del análisis discursivo." *Hermeneus* 10 (2008): 209-26.\*

Taillefer de Haya, Lidia. "Translation and English Philology." In *An integrating approach to applied linguistics: academic and professional insights*. Ed. F. Pineda Castillo. Granada: Comares, 2004. 71-82.

\_\_\_\_\_. "The Didactics of Translation throughout History." In *Linguistics and Cross-Cultural Communication: Current Issues*. Ed. L. Korneeva. Ekaterimburg: Ural Federal U, 2010. 257-261.

Valero Garcés, Carmen. "Improving Language Skills through E-learning Training: An Experience from the Field of Interpreting." In *Proceedings from the 31st AEDEAN Conference.* Ed. M. J. Lorenzo Modia et al. CD-ROM: A Coruña: Universidade da Coruña, 2008. 545-57.\*

Vargas-Sierra, Chelo. "Innovación didáctica en traducción especializada: sobre la enseñanza virtual de traducción de páginas web de contenido económico." In *Traducción económica: Entre profesión, formación y recursos documentales.* Ed. Daniel Gallego-Hernández. Soria: Diputación Provincial de Soria - Hermeneus, 2014. 111-30.\*

Bibliography

García Landa, José Angel. "Traducción y enseñanza / Translation and Second Language Acquisition – Teaching Translation – Translation Studies." In García Landa, *A Bibliography of Literary Theory, Criticism, and Philology* 7 Jan. 2023.\*

<https://bibliojagl.blogspot.com/2023/01/traduccion-y-ensenanza.html>

2023

Internet resources

*Obras de Traductología.\**

<https://obras-de-traductologia.wikispaces.com/>

2015